

Declaración conjunta del Ministro de Relaciones Exteriores Dr. Diego García Sayán
y
el Ministro Federal de Relaciones Exteriores Joschka Fischer
sobre la Cooperación Antártica

Recordando la adhesión conjunta del Gobierno de la República del Perú y del Gobierno de la República Federal de Alemania al sistema del Tratado Antártico y su deseo de desarrollar, fortalecer y promover conjuntamente el sistema del Tratado Antártico,

considerando que el Tratado Antártico concede una notable prioridad a la cooperación científica internacional,

reconociendo que la firma del Protocolo al Tratado Antártico sobre Protección del Medio Ambiente por todas las Partes Consultivas constituye un logro histórico que patentiza una vez más las extraordinarias oportunidades que ofrece la Antártida para la observación e investigación de procesos de significación tanto global como regional,

teniendo en cuenta los principios de cooperación incluidos en el Protocolo al Tratado Antártico sobre Protección del Medio Ambiente y el compromiso de promover a tal fin programas cooperativos de utilidad científica, tecnológica y educativa relacionados, entre otras cosas, con la protección del medio ambiente antártico y los ecosistemas dependientes y asociados,

el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania se congratulan del desarrollo de la cooperación antártica en cuanto proceso positivo añadido dentro de las relaciones bilaterales entre la República del Perú y la República Federal de Alemania.

Por consiguiente, el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania alientan a sus respectivas instituciones activas en la Antártida, a saber, la Comisión Nacional de Asuntos Antárticos (CONAAN) y la Fundación Alfred



Wegener/Instituto de Investigaciones Polares y Marinas, a examinar las perspectivas de las siguientes iniciativas:

- intercambio de información científica relacionada con las investigaciones sobre la Antártida y los mares circundantes,
- proyectos científicos desarrollados conjuntamente para investigar el medio natural de la Antártida y el Océano Austral, en particular los procesos en las capas superiores de la atmósfera, el clima, la biodiversidad marina, la bioquímica y la ecofisiología,
- posibilidades de intercambio de científicos jóvenes e invitaciones para participar en estudios y programas científicos,
- proyectos de investigación conjuntos dedicados al estudio de métodos y técnicas de utilización de energías renovables para el abastecimiento de estaciones antárticas, con el objeto de evitar el uso de combustible y proteger el medio ambiente antártico,
- fomento de la protección y conservación de la fauna y flora marinas y terrestres del continente blanco de conformidad con el Protocolo al Tratado Antártico sobre Protección del Medio Ambiente y su anexo II, así como con la Convención sobre la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos.

La presente Declaración conjunta se firmó en dos ejemplares, en lengua española y alemana.

Lima, 4 de marzo de 2002



El Ministro
de Relaciones Exteriores



El Ministro Federal
de Relaciones Exteriores

Gemeinsame Erklärung
des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten Dr. Diego García Sayán
und
des Bundesministers des Auswärtigen Joschka Fischer
zur Antarktischen Zusammenarbeit

Eingedenk des gemeinsamen Bekenntnisses der Regierung der Republik Peru und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu dem antarktischen Vertragssystem und ihres Wunsches, gemeinsam das Antarktische Vertragssystem zu entwickeln, zu stärken und zu fördern,

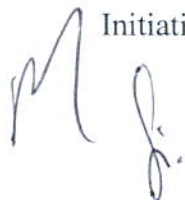
von der Erwägung geleitet, dass der Antarktis-Vertrag der internationalen wissenschaftlichen Zusammenarbeit hohe Priorität einräumt,

in der Erkenntnis, dass die Unterzeichnung des Umweltschutzprotokolls zum Antarktis-Vertrag durch alle Konsultativparteien eine historische Leistung bedeutet, die einmal mehr zeigt, welche einzigartige Gelegenheit die Antarktis für die Beobachtung und Erforschung von Prozessen sowohl globaler als auch regionaler Bedeutung bietet,

unter Berücksichtigung der im Umweltschutzprotokoll zum Antarktis-Vertrag enthaltenen Prinzipien der Zusammenarbeit sowie der Verpflichtung, zu diesem Zweck kooperative Programme von wissenschaftlichem, technologischem und bildungspolitischem Nutzen zu fördern, die unter anderem den Schutz der antarktischen Umwelt und der mit ihr verbundenen und von ihr abhängigen Ökosysteme betreffen,

begrüßen die Regierung der Republik Peru und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Ausbau der antarktischen Zusammenarbeit als eine weitere positive Entwicklung in den bilateralen Beziehungen zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland.

Daher ermutigen die Regierung der Republik Peru und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihre jeweiligen im Bereich der Antarktis tätigen Institutionen, die Nationale Kommission für Antarktische Angelegenheiten (CONAAN) und die Stiftung Alfred-Wegener-Institut für Polar- und Meeresforschung (AWI), die Perspektiven folgender Initiativen zu prüfen:



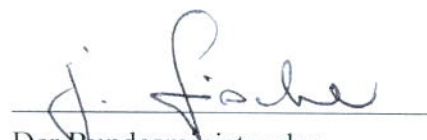
- Austausch von wissenschaftlichen Informationen über die Erforschung der Antarktis und der sie umgebenden Meere;
- gemeinsam durchgeführte wissenschaftliche Projekte zur Erforschung der natürlichen Umwelt der Antarktis und des südlichen Ozeans, insbesondere der Prozesse in der oberen Atmosphäre, des Klimas, der biologischen Vielfalt der Meeresumwelt, der Biochemie und der Ökophysiologie;
- Möglichkeiten des Austausches von jungen Wissenschaftlern und Einladungen, an wissenschaftlichen Studien und Programmen teilzunehmen;
- gemeinsame Forschungsvorhaben zur Untersuchung von Methoden und Techniken zur Nutzung erneuerbarer Energien für den Betrieb antarktischer Stationen mit dem Ziel, die Verwendung von Brennstoff zu vermeiden und die antarktische Umwelt zu schützen;
- Förderung des Schutzes und des Erhaltes der Meeres- und Landflora und -fauna des weißen Kontinents im Rahmen des Umweltschutzprotokolls des Antarktis-Vertrages und seines Anhangs II sowie des Übereinkommens über die Erhaltung der lebenden Meeresschätze der Antarktis.

Diese Gemeinsame Erklärung wird in zweifacher Ausfertigung jeweils in spanischer und deutscher Sprache gleichlautend unterzeichnet.

Lima, den 4. März 2002



Der Minister für Auswärtige
Angelegenheiten



Der Bundesminister des
Auswärtigen